



Tsukuba!

No. 4

Março de 2025

Português



Tema: Sobre mudanças para fora e dentro da cidade de Tsukuba

【転居と転出について】

Muitas pessoas começam uma nova vida ou se mudam entre março e abril no Japão, porque muitos empregos e escolas também começam no mês de abril. Assim, nesta edição vamos tratar dos procedimentos necessários para mudanças dentro e fora do Japão!

Mudanças para fora da cidade de Tsukuba (*Tenshutsu*)

Se você decidir se mudar da cidade de Tsukuba para outro município ou para um país estrangeiro, deverá enviar uma “notificação de mudança” (*tenshutsu todoke*) à prefeitura. Envie a notificação de saída depois de ter decidido a data em que irá se mudar.

<Quando se mudar para o exterior>, não esqueça da notificação de mudança!

Caso saia do Japão para o exterior por mais de um ano, você deverá realizar o procedimento de mudança (*Tenshutsu Tetsuduki*) antes de deixar o país. Se o período de estudo no exterior ou viagem de negócios for inferior a um ano, e sua família continuar morando no endereço japonês ou você mantiver um local de residência no Japão, não será necessário realizar nenhum procedimento. No entanto, se o período de permanência no exterior for estendido após a sua partida e exceder um ano, você deverá realizar o procedimento de mudança. Além disso, certifique-se de pagar todos os impostos pendentes antes de se mudar. Em alguns casos, pode ser necessário alterar o endereço de correspondência ou registrar um responsável pela gestão de impostos. Para mais detalhes, entre em contato com a Divisão de Impostos Municipais (*Shiminzeika*). Sobre os métodos de pagamento de impostos, consulte o “**Dicas para Viver em Tsukuba! No.1**” (QR-Code ao lado) ou entre em contato com a Divisão de Pagamento de Impostos da Prefeitura (*Shiyakusho Nozeika*).



Como submeter a notificação de mudança (*Tenshutsu Todoke*)

Quando?	O procedimento de mudança pode ser realizado aproximadamente 30 dias antes até 14 dias após a data da mudança. Atenção 1: se o procedimento for realizado mais de 30 dias antes da mudança, será necessário apresentar um documento que comprove a data prevista para a mudança. Atenção 2: caso o procedimento seja realizado após 14 dias da data da mudança, ainda será possível fazer a notificação, mas pode ser necessário apresentar um documento que comprove a data da mudança, e há a possibilidade de multa (pagamento de uma taxa).
Quem?	A pessoa que está se mudando, alguém da mesma família que mora em Tsukuba ou um representante autorizado (com procuração).
Onde?	【Online】 No caso de mudanças dentro do país, é possível enviar a Notificação de Mudança online utilizando o Cartão <i>My Number</i> . 【Atendimento Presencial】 (Horário de atendimento para estrangeiros) Local: Divisão de Atendimento ao Cidadão, 1º andar do Prédio da Prefeitura de Tsukuba Horário de atendimento: Seg. a Sex. (exceto feriados e de 29/12 a 3/1) das 8:45 às 16:30.
O que levar? (o que preparar?)	<i>Zairyu Kado</i> Cartão <i>My Number</i> (se for mudança para o exterior, para todos os que irão se mudar) Procuração (para representantes autorizados).

Mudanças dentro da cidade de Tsukuba (*Tenkyo*)

É necessário submeter a “Notificação de Mudança” à prefeitura caso você se mude dentro de Tsukuba.

Quando?	Até 14 dias após a data da mudança. Atenção 1: Mesmo que o prazo de 14 dias após a data da mudança tenha passado, ainda é possível fazer a notificação, mas pode ser necessário apresentar um documento que comprove a data da mudança, e há a possibilidade de multa. Atenção 2: Não é possível fazer a notificação de mudança de endereço antes da data da mudança.
Quem?	A pessoa que está se mudando, alguém da mesma família que mora em Tsukuba ou um representante autorizado (com procuração).
Onde?	【Atendimento Presencial】 (Horário de atendimento para estrangeiros) Local: Divisão de Atendimento ao Cidadão (<i>Shimin Madoguchika</i>), 1º andar do Prédio da Prefeitura de Tsukuba Horário de atendimento: Seg. a Sex. (exceto feriados e de 29/12 a 3/1) das 8:45 às 16:30.
O que levar?	<i>Zairyu Kado</i> , Cartão <i>My Number</i> , procuração (para representantes autorizados).

☆**Não esqueça de realizar a alteração de endereço do My Number!**☆

Procedimentos necessários para a mudança

●**Eletricidade** (Ao entrar em contato, tenha em mãos um documento com as informações do contrato)

Para suspensão do serviço, cancelamento, ou continuidade do uso após a mudança de endereço, entre em contato com a empresa contratada.

Exemplo: No caso da Tokyo Electric Power Company (TEPCO), os procedimentos podem ser realizados via site oficial ou por telefone.

• **Procedimento via web:** <https://www.move-tepco.com/stop> (apenas em japonês)

• **Procedimento via telefone:** 【ligação gratuita】 0120-995-001 ou 0120-995-113; 【ligação tarifada】 03-6374-8936

Horário de atendimento: Seg. ~ Sab. (exceto feriados e recesso de fim e início de ano) das 9:00 às 17:00.

Atenção: Alguns telefones IP e chamadas internacionais podem não conseguir se conectar ao número de ligação gratuita.

Caso necessite de atendimento em outro idioma: atualmente (a partir de 7/1/25), estão disponíveis serviços em inglês, chinês, coreano, português, espanhol e filipino. Ao ligar, um sistema de atendimento automático em japonês será reproduzido. Nesse momento, não pressione nenhum número e aguarde. Quando for conectado a um operador, informe o idioma em que deseja ser atendido.



●**Gás** (Ao entrar em contato, tenha em mãos um documento com as informações do contrato)

Para suspensão do serviço, cancelamento, ou continuidade do uso após a mudança de endereço, entre em contato com a empresa contratada.

●**Abastecimento de água** Centro de Atendimento ao Cliente de Abastecimento de Água da Cidade de Tsukuba (Tsukuba-shi suidō okyakusama sentā), 1º andar do Prédio da Prefeitura de Tsukuba.

Tel.: 029-851-2811

Horário de atendimento: Seg.-Sab. (exceto feriados e de 29/12 a 3/1) das 8:45 às 6:30.

※ Realize os procedimentos **até 4 a 5 dias antes** da data da mudança.

Também é possível fazer a solicitação pelo Serviço de Registro Eletrônico de Ibaraki.

Para mais detalhes, consulte o site oficial.



●**Correios** Se a sua nova residência for dentro do Japão, existe um serviço que encaminha sua correspondência para o novo endereço.

Para mais detalhes, consulte o site oficial ou vá até uma agência dos Correios:

<https://www.post.japanpost.jp/service/tenkyo/> (em japonês)

https://www.post.japanpost.jp/service/tenkyo/index_en.html (em inglês)



(em japonês)



(em inglês)

●**Sobre a conta bancária** Ao se mudar para fora do Japão, é **necessário cancelar sua conta bancária**. Não se esqueça de realizar esse procedimento.

Caso tenha planos de retornar ao Japão e deseje manter a conta ativa, consulte o banco para verificar as opções disponíveis.

Principais procedimentos necessários para mudanças para fora e dentro de Tsukuba

PARA CONTRIBUINTES DA PENSÃO NACIONAL E DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL

Procedimentos / Balcão de atendimentos	Mudanças fora da cidade	Mudanças dentro da cidade	O que levar
Seguro de Saúde Nacional 【1º andar, Divisão de Seguro de Saúde Nacional (<i>Kokumin Kenko Hokenka</i>)】	Envio de Notificação de Perda de Benefício Liquidação das taxas de seguro	Mudança de endereço (<i>Jusho henko</i>)	① Cartão do Seguro Nacional de Saúde/ Certificado do benefício/ Notificação de informações sobre o direito; ② <i>Zairyu Kado</i> ; ③ Passaporte (Cidadãos estrangeiros cujo status de residência seja atividades especificadas); ④ Cartão <i>My Number</i> (para os que possuem).
Pensão Nacional 【1º andar, Divisão de Pensão Médica (<i>Iryo Nenkinaka</i>)】	Envio de Notificação de Perda de Benefício (<u>caso de mudança ao exterior</u>)	—	① Caderneta de Pensão ou Notificação do Número Base de Pensão ② Cartão <i>My Number</i>

PARA FAMÍLIAS COM CRIANÇAS

Procedimentos / Balcão de atendimentos	Mudanças fora da cidade	Mudanças dentro da cidade	O que levar
Subsídio para Crianças (<i>Jido Teate</i>) 【1º andar, Divisão de Políticas para Crianças (<i>Kodomo Seisakuka</i>) ou online】	Envio de Notificação de Expiração de Coição ou Petição de Custódia Separada	Mudança de contato ou envio de uma Petição de Custódia Separada	<i>Zairyu Kado</i>
Programa de pagamento de assistência médica (<i>Marufuku</i>) 【1º andar, Divisão de Pensão Médica (<i>Iryo Nenkinaka</i>) ou online】	Devolução do Certificado de Beneficiário; Emissão do Certificado de Condição de Concessão (transferência para um município da província)	Mudança de endereço (<i>Jusho henko</i>)	① Certificado de Beneficiário <i>Marufuku</i> ② <i>Zairyu Kado</i>
Fundamental 1 e 2 (Escolas de Ensino Obrigatório) 【Nas respectivas escolas】	Informar à escola se estiver se transferindo ou frequentando a mesma escola que vinha frequentando. Consulte a Divisão de Assuntos Escolares (<i>Gakumuka</i>) se desejar frequentar a mesma escola que vinha frequentando.	—	※ Confirmar no contato
Creches 【1º andar, Divisão de Cuidados da Primeira Infância (<i>Yoji Hoikuka</i>) e a creche que frequenta】	Submissão de Notificação de Desligamento da Creche 【1º andar, Divisão de Cuidados da Primeira Infância】 Notifique se você está saindo ou continuando a usar a creche 【Nas respectivas creches】	—	※ Confirmar no contato

PARA FAMÍLIAS MONOPARENTAIS

Procedimentos / Balcão de atendimentos	Mudanças fora da cidade	Mudanças dentro da cidade	O que levar
Subsídio para cuidados infantis (<i>Jido Fuyo Teate</i>) 【1º andar, Divisão de Políticas para Crianças (<i>Kodomo Seisakuka</i>)】	Envio de Notificação de Alteração ou de Expiração de Condição	Mudança de endereço (<i>Jūsho henkō</i>)	<i>Zairyu Kado</i>
Auxílio ao Bem-estar Infantil a Famílias Monoparentais 【1º andar, Divisão de Políticas para Crianças】	Envio de Notificação de Suspensão dos Requisitos de Pagamento		
Programa de pagamento de assistência médica (<i>Marufuku</i>) 【1º andar, Divisão de Pensão Médica ou online】	Devolução do Certificado de Beneficiário; Emissão do Certificado de Condição de Concessão (transferência para um município da província)		

PARA AQUELES QUE POSSUEM MOTOCICLETAS DE 50cc OU MENOS (*Gendokitsuki jitensha*)

Procedimentos / Balcão de atendimentos	Mudanças fora da cidade	Mudanças dentro da cidade	O que levar
Procedimento de Descarte de Veículo 【2º andar, Divisão de Imposto Municipal (<i>Shiminzeika</i>)】	Procedimento de Descarte de Veículo	Mudança de endereço (<i>Jusho henko</i>)	① <i>Zairyu Kado</i> ② Placa de identificação do veículo ③ Certificado de Emissão de Sinalização (desnecessário caso perdido)

～Ao voltar do exterior, fique atento aos seguintes pontos!～

Aviso do Ministério da Agricultura, Florestas e Pesca – Serviço de Inspeção de Animais e Serviço de Proteção Fitossanitária

Para evitar a entrada de doenças de animais no Japão, não traga produtos como carne bovina, suína, de frango etc., de outros países para o Japão.

Se doenças de animais entrarem no Japão, isso pode causar danos graves à indústria pecuária japonesa.

Produtos de carne cozidos ou vendidos em aeroportos também não podem ser trazidos. Além disso, não é possível enviar esses produtos por correio internacional. Doces e salgadinhos contendo carne, sanduíches, carne seca e qualquer outro produto que contenha carne são objeto de inspeção animal.

Se você trouxer produtos de carne ilegalmente, estará sujeito a multas e outras penalidades severas, podendo até ser preso.

Por favor, informe sua família e amigos em seu país para não trazerem ou enviarem produtos de carne para o Japão.

Para mais informações, visite o site do Serviço de Inspeção de Animais. As informações estão disponíveis em vários idiomas.

Serviço de Inspeção de Animais: <https://www.maff.go.jp/aqs/languages/info.html>

Para evitar a entrada de doenças de plantas e pragas no Japão, há frutas e outros produtos cuja entrada no país é proibida.

Frutas, vegetais, grãos como feijões, arroz, flores cortadas, bulbos, sementes, entre outros, têm sua entrada no Japão restringida ou proibida. Isso inclui alimentos para consumo pessoal, para crianças ou bebês, presentes, ou mesmo casos em que a pessoa só pode consumir plantas específicas por motivos de saúde ou religiosos. Produtos vegetais como frutas e vegetais das salas de espera de aeroportos, refeições servidas em aviões, bulbos e sementes vendidos em lojas *duty-free*, folhas ou ervas colhidas durante viagens, artesanatos ou produtos feitos com folhas frescas também estão sujeitos à inspeção fitossanitária.

Além de trazer na bagagem de mão, enviar produtos vegetais por correio para o Japão também está sujeito à inspeção fitossanitária. Além disso, a entrada ilegal de plantas pode resultar em penalidades.

Para mais informações, visite o site do Serviço de Proteção Fitossanitária. As informações estão disponíveis em vários idiomas.

Serviço de Proteção Fitossanitária: https://www.maff.go.jp/ppsj/information/language_top.html



Serviço de
Inspeção de
Animais



Serviço de
Proteção
Fitossanitária



Não deixe de
testar o
recurso!

“Daily Life Supporters”, o Serviço Voluntário da Associação Internacional da Cidade de Tsukuba!
Podemos ajudá-lo com os pequenos problemas da vida cotidiana. Atendimento multilíngue disponível. Para mais informações, consulte: <https://www.inter.or.jp/supporter-user.html>

Comentários do tradutor / 翻訳者から一言

Olá, pessoal! A primavera em breve chegará com força total e este período frio de inverno enfim acabará! Como vocês passaram essa temporada? Eu, de minha parte, tentei aproveitar o que era possível e agora com a chegada da primavera estou ansioso para visitar os incontáveis parques de Tsukuba e fazer um belo piquenique enquanto aproveito o clima! Espero que todos também possam desfrutar o que há de melhor nessa estação!

こんにちは、みなさん！もうすぐ春が本格的にやってきました、この寒い冬もついに終わりますね！みなさんはこの季節をどう過ごされましたか？私はできる限り冬ならではの楽しみを満喫しましたが、春が来るのが待ち遠しいです！これから、つくばのたくさんの公園を訪れて、気持ちのいい気候の中でお花見などを楽しみたいと思っています。みなさんも、春の訪れを存分に楽しんでくださいね！